

★ 精缩 · 注音 · 插图本 ★

The Little White Horse

# 古堡里的月亮公主

[英] 伊丽莎白·古吉 著

朱沙沙 缩写

李慧 绘画



CHISO 新疆青少年出版社



YanU

YAKU PRODUCE

新课标经典名著阅读书系  
*Xinbiao Jingdian Mingzhu Yuedushu*

# 古堡里的月亮公主

[英] 伊丽莎白·古吉

朱沙沙 / 缩写 李 慧 / 绘画



新疆青少年出版社

## 图书在版编目（C I P）数据

古堡里的月亮公主 / (英) 古吉 (Goudge, E.) 著; 朱沙沙缩写; 李慧绘画. — 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2009.7  
(新课标经典名著阅读书系·童心卷)  
ISBN 978-7-5371-7345-2

I. 古… II. ①古…②朱…③李… III. 儿童文学—长篇小说—英国—现代—缩写本 IV. I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第132343号

## 新课标经典名著阅读书系·童心卷——古堡里的月亮公主

朱沙沙/缩写  
李 慧/绘画

---

新疆青少年出版社出版  
(地址: 乌鲁木齐市胜利路二巷1号 邮编: 830049)  
廊坊市华北石油华星印务有限公司  
850毫米×1168毫米 32开 3印张 30千字  
2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷  
印数: 1-3000册

---

ISBN 978-7-5371-7345-2 定价: 12.00元  
如有印装质量问题请直接与承印厂调换

## 关于本书系

“新课标经典名著阅读书系”是专门为中小学学生量身定做的一套课内外读物，分为童心、童趣、童真、历险、科幻、游记、励志、智慧、童话、寓言、成长和感悟十二卷，每卷七册。

该系列经典名著读物，采用原著缩写和故事插图的全新方式，既方便处于阅读起步阶段的孩子们形成浓厚的阅读兴趣，也有利于教师在教学中指导学生感受阅读的乐趣。

本书系从知识层面上来讲，可以让学生在学好课本知识的同时，了解和掌握更多的相关课外知识；从发展的层面上来说，有助于学生养成爱阅读和喜欢思考的习惯，更能拓宽学生在文学、艺术和科普等方面的知识视野。

## 前言

《古堡里的月亮公主》(原名《小白马》)是英国小说家伊丽莎白·古吉的代表作品,被公认为一部优秀的儿童文学作品,于1946年荣获“卡内基奖”。

《古堡里的月亮公主》讲的是十三岁的孤女玛丽亚和自己的家庭教师来到银露村月亮坪庄园,投奔堂叔本杰明爵士。银露村民风淳朴、美丽如画,但又充满了一种神秘的气息。

二十年来从没有女人踏入过的月亮坪庄园宅子,一条大得吓人、怎么看都不像狗的大狗郎尔夫,一只聪明神奇的会用爪子画画传递消息的黑猫扎卡拉,一片神秘莫测的黑树林,一匹亦真亦幻的小白马,还有一段几百年来广为流传的关于月亮公主和小白马的神秘往事。

本书曾被英国BBC广播公司改编为电

视连续剧《月亮坪》。直至今日,《古堡里的月亮公主》仍然被视为一部不可多得的现代经典之作。

# CONTENTS

目录

新课标经典名著阅读书系

- 一 初到古堡·····1
- 二 月亮坪王国·····10
- 三 去教堂·····17
- 四 罗宾出现了·····24
- 五 厨房里的事·····31
- 六 月亮公主的故事(上)···37
- 七 月亮公主的故事(下)···48
- 八 罗宾的家·····56
- 九 洛芙迪的故事·····65
- 十 夜探城堡·····70
- 十一 圆满的结局·····81

yī chū dào gǔ bǎo  
一 初 到 古 堡

mǎ lì yà méi lǐ wéi  
玛利亚·梅里韦

sè shì gè nián mǎn shí sān suì  
瑟是个年满十三岁

de xiǎo gū niang yǒu yì shuāng  
的小姑娘，有一双

qí yì de yín huī sè de yǎn  
奇异的、银灰色的眼

jīng tā mù guāng jǐng jǐng  
睛，她目光炯炯，

hǎo xiàng néng kàn tòu rén de xīn  
好像能看透人的心

shì tā de tóu fa shì zhí de  
事。她的头发是直的，

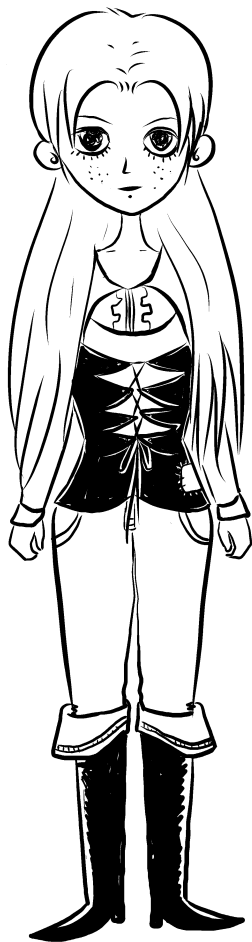
yán sè wēi wēi fā hóng yòu shòu  
颜色微微发红，又瘦

yòu bái de liǎn dàn shàng diǎn zhuì  
又白的脸蛋上点缀

zhe yì xiē nǎo rén de què bān  
着一些恼人的雀斑，

suǒ yǐ rén men rèn wéi tā shì gè  
所以人们认为她是个

zhǎng xiàng píng píng de hái zǐ  
长相平平的孩子。





bú guò tā shēn cái jiǎo xiǎo líng huó yāo bǎn zǒng shì tǐng de  
不过，她身材娇小灵活，腰板总是挺得  
zhí zhí de shén tài lǐ tòu zhe yì gǔ gāo guì de qì zhì hè  
直直的，神态里透着一股高贵的气质。赫  
lì tè luó pǔ xiǎo jiě shì mǎ lì yà de jiā tíng jiāo shī jiān bǎo  
利特罗普小姐是玛利亚的家庭教师兼保  
mǔ tā zhǎng de yòu gāo yòu shòu yǒu diǎn er tuó bèi zǒng xǐ  
姆，她长得又高又瘦，有点儿驼背，总喜  
huān yòng yì tiáo hēi pī jīn guǒ zhù tā de jiān bǎng tā de bó  
欢用一条黑披巾裹住她的肩膀。她的脖  
zi shàng guà zhe yā dàn dà de jīn hé zi méi yǒu rén zhī dào  
子上挂着鸭蛋大的金盒子，没有人知道  
lǐ miàn zhuāng zhe shén me bāo kuò mǎ lì yà hè lì tè  
里面装着什么，包括玛利亚。赫利特  
luó pǔ xiǎo jiě bǎ zì jǐ quán bù de ài dōu qīng zhù zài le mǎ  
罗普小姐把自己全部的爱都倾注在了玛  
lì yà shēn shàng yīn wèi mǎ lì yà xiàn zài shì gè gū ér  
利亚身上，因为玛利亚现在是个孤儿。

tā men dài zhe xiǎo gǒu wēi jīn sī qù tóu bèn mǎ lì yà  
她们带着小狗威金斯去投奔玛利亚  
xiāng cūn de táng shū běn jié míng méi lǐ wéi sè jué shì ér  
乡村的堂叔本杰明·梅里韦瑟爵士，而  
tā men cóng méi yǒu jiàn guo běn jié míng zhè ge rén tā men  
她们从没有见过本杰明这个人。她们  
zuò zài mǎ chē shàng bù jǐn bú màn de gǎn wǎng xiāng xià chē  
坐在马车上，不紧不慢地赶往乡下。车  
fū shì gè gān bā bā de xiǎo lǎo tóu kàn shàng qù xiàng gè tǔ  
夫是个干巴巴的小老头，看上去像个土

dì shén tā chuān zhe luò le hěn duō bǔ dīng de yī fu dài  
地神，他穿着搽了很多补丁的衣服，戴  
zhe pò jiù de dà hǎi lí pí juǎn biān mào wèi rén hé shàn shuō  
着破旧的大海狸皮卷边帽，为人和善，说  
qǐ huà lái méi wán méi liǎo  
起话来没完没了。

mǎ chē zài mí wù zhōng chuān guò dǒu qiào de shān lù  
马车在迷雾中穿过陡峭的山路，  
jiàn jiàn shǐ wǎng mù dì dì zài yuè liang shēng qǐ de shí hou  
渐渐驶往目的地。在月亮升起的时候，  
tā men lái dào yī zuò fēi cháng gǔ lǎo de fáng zi qián nà fáng  
她们来到一座非常古老的房子前，那房  
zi jiǎn zhí kě yǐ shuō shì yī zuò chéng bǎo chéng bǎo de yī gè  
子简直可以说是一座城堡，城堡的一个  
tǎ lóu dǐng bù de chuāng hu li shè chū yī sī dēng guāng  
塔楼顶部的窗户里射出一丝灯光。

mǎ lì yà xīng fèn jí le tā jiù yào zhù zài yī zuò dài  
玛利亚兴奋极了，她就要住在一座带  
jiān tǎ de fáng zi li le duō me xiàng tóng huà li de gōng  
尖塔的房子里了，多么像童话里的公  
zhǔ ya tā méi děng mǎ chē tíng wěn jiù tiào le xià qù sān bù  
主呀。她没等马车停稳就跳了下去，三步  
bìng zuò liǎng bù pǎo shàng yī qiáng ér jiàn tōng xiàng nà shān  
并作两步跑上依墙而建、通向那扇  
dà xiàng mù qián mén de tái jiē yòng quán tóu zài mén shàng qiāo  
大橡木前门的台阶，用拳头在门上敲  
da zhe yī gè guài mó guài yàng de lǎo xiān sheng zǒu le chū  
打着。一个怪模怪样的老先生走了出

lái tā shǒu li gāo jǔ zhe yì zhǎndiǎnliàng de dēnglong  
来，他手里高举着一盏点亮的灯笼。

huānyíng nǐ zhī nǚ tā yòng hún hòu yuán rùn hóng  
“欢迎你，侄女。”他用浑厚、圆润、洪  
liàng de shēng yīn shuō  
亮的声音说。

xiè xiè nǐ xiānsheng mǎ lì yà xíng le yí gè qū  
“谢谢你，先生。”玛利亚行了一个屈  
xī lǐ  
膝礼。

cóng zhè yí kè qǐ tā jù xǐ ài shàng zhè wèi lǎo xiān  
从这一刻起她就喜欢上这位老先  
sheng le dàn shì tā jué de tā zhǎng de tài gǔ guài le tā  
生了，但是她觉得他长得太古怪了。他  
gāo dà kuí wú liǎn yuán ér hóng rùn hú zi guā de gān gān  
高大魁梧，脸圆而红润，胡子刮得干干  
jìng jìng yí gè shuò dà de yīng gōu bí yì zhāng wēi xiào de  
净净，一个硕大的鹰钩鼻，一张微笑的  
dà zuǐ huáng hè sè de yǎn jīng jī hū bèi nóng mì de bái méi  
大嘴，黄褐色的眼睛几乎被浓密的白眉  
mao wán quán gài zhù le tā nǎo dai shàng dài zhe yí dǐng hěn  
毛完全盖住了。他脑袋上戴着一顶很  
dà de bái sè jiǎ fà tào tā de fú zhuāng shì jīng xīn dǎ lǐ  
大的白色假发套，他的服装是精心打理  
de fēi cháng lǎo pài dā pèi de yě hěn gǔ guài tā de wú  
的，非常老派，搭配得也很古怪。他的无  
xiù shàng yī shì dàn lán sè duàn zi de shàng miàn xiù zhe huáng  
袖上衣是淡蓝色缎子的，上面绣着黄



méi guī hé xiānhóng sè de kāng nǎi xīn hé tā tuì sè de dǎ  
玫瑰和鲜红色的康乃馨，和他褪色的打  
zhe bǔ dīng de qí zhuāng mǎ kù yǐ jí zhānmǎn ní jiāng de xià  
着补丁的骑装、马裤以及沾满泥浆的下  
fān shì gāotǒng xuē xíngchéng le qí tè duì bǐ tā de yí gè  
翻式高筒靴形成了奇特对比。他的一个  
shǒu zhǐ shàng dài zhe yì méi jiè zhǐ shàng miàn xiāng zhe yì kē  
手指上戴着一枚戒指，上面镶着一颗  
shuò dà de bǎo shí fàng shè chū huǒ yàn bān de guāng máng  
硕大的宝石，放射出火焰般的光芒。

běn jié míng jué shì hún shēn yáng yì zhe yì zhǒng wēn  
本杰明爵士浑身洋溢着一种温  
nuǎn ér jiànkāng de qì xī tā lā guò mǎ lì yà de shǒu mù  
暖而健康的气息，他拉过玛利亚的手，目  
guāng zhuānzhù de dǎ liang zhe tā  
光专注地打量着她。

bú kuài shì méi lǐ wéi sè jiā de rén tā shuō shǔ  
“不愧是梅里韦瑟家的人，”他说，“属  
yú méi lǐ wéi sè jiā de yín sè lèi xíng zài mǎnyuè de shí hou  
于梅里韦瑟家的银色类型，在满月的时候  
chū shēng zhèng zhí gāo ào jié shēn zì hào fù yǒu yǒng qì  
出生，正直、高傲、洁身自好、富有勇气  
hé róng yù gǎn qīn ài de wǒ men huì tóu yuán de yīn wèi  
和荣誉感。亲爱的，我们会投缘的，因为  
wǒ shì zhèng wǔ chū shēng de yuè guāng xíng de méi lǐ wéi sè  
我是正午出生的。月光型的梅里韦瑟  
hé yáng guāng xíng de méi lǐ wéi sè zǒng shì huì hù xiāng xǐ  
和阳光型的梅里韦瑟总是会互相喜

huan de  
欢的……”

běn jié míng jué shì dài zhe mǎ lì yà hé hè lì tè luó  
本杰明爵士带着玛利亚和赫利特罗  
pǔ xiǎo jiě hái yǒu wēi jīn sī lái dào dà tīng shǒu xiān tā men  
普小姐还有威金斯来到大厅，首先他们  
kàn dào de shì bì lú qián de yí gè páng rán dà wù  
看到的是壁炉前的一个庞然大物。

yì tóu zhǎng xiàng cū cǎo de dòng wù shēn tǐ yǒu zhěng  
一头长相粗糙的动物，身体有整  
gè bì lú nà me dà yì kē máo péng péng de dà nǎo dai fēi  
个壁炉那么大，一颗毛蓬蓬的大脑袋非



cháng xià rén tā hū hū hū hū de xī xī bí zi qīngmiè de  
常吓人。它呼哧呼哧地吸吸鼻子，轻蔑地  
kàn le yì yǎn wēi jīn sī nà mù guāng lìng rén xīn li fā huāng  
看了一眼威金斯。那目光令人心里发慌，  
fǎng fú jù yǒu shí fēn kǒng pà de chuān tòu lì  
仿佛具有十分可怕的穿透力。

zhè zhī gǒu jiào láng ěr fū běn jié míng jué shì  
“这只狗叫郎尔夫，”本杰明爵士  
shuō suī rán tā de yàng zi kàn zhe xià rén dàn shì nǐ men  
说，“虽然它的样子看着吓人，但是你们  
bú yòng pà tā tā shì zhī lǎo gǒu le èr shí duō nián qián de  
不用怕它。它是只老狗了，二十多年前的  
shèng dàn qián yè tā cóng sōng shù lín lǐ pǎo chū lái zài wǒ men  
圣诞前夜它从松树林里跑出来在我们  
zhè lǐ dài le yí zhèn zi hòu lái jiā lǐ chū le xiē má fan tā  
这里待了一阵子，后来家里出了些麻烦它  
jiù zǒu le dàn zài yì nián qián yě shì zài shèng dàn jié  
就走了。但在一年前——也是在圣诞节  
qián yè tā yòu huí lái le cóng nà yǐ hòu yì zhí hé wǒ zài  
前夜，他又回来了。从那以后一直和我在  
yì qǐ  
一起。”

jiē xià lái tā men bèi ān pái dào le gè zì de fáng  
接下来她们被安排到了各自的房  
jiān hè lì tè luó pǔ xiǎo jiě de fáng jiān hěn dà hěn gān jìng  
间，赫利特罗普小姐的房间很大很干净，  
tā hěn mǎn yì mǎ lì yà de nà ge fáng jiān zài tā lóu dǐng  
她很满意。玛利亚的那个房间在塔楼顶

duān fáng jiān de mén hěn xiǎo zhǐ yǒu shēn cái jiāo xiǎo de rén cái  
端，房间的门很小，只有身材娇小的人才  
néng zì yóu chū rù mǎ lì yà cóng méi xiǎng dào zì jǐ néng  
能自由出入，玛利亚从没想到自己能  
yōng yǒu rú cǐ piào liang de fáng jiān tā xǐ huan jí le  
拥有如此漂亮的房间，她喜欢极了。

qí guài de shì nà me zhěng qí gān jìng de fáng zi  
奇怪的是，那么整齐、干净的房子  
li jū rán kàn bú dào yí gè pú rén chī wán fàn de shí hòu běn  
里居然看不到一个仆人，吃完饭的时候本  
jié míng jué shì gào su tā men shuō zhè ge zhái zi li èr shí  
杰明爵士告诉她们说这个宅子里二十  
nián lái cóng méi yǒu guo nǚ xìng yīn wèi tā bù xǐ huan nǚ  
年来从没有过女性，因为他不喜欢女  
xìng bú guò yǎn qián de liǎng wèi ràng tā gǎi biàn le kàn fǎ  
性，不过眼前的两位让他改变了看法。  
mǎ lì yà hé tā de jiā tíng jiào shī yǒu xǔ duō yí wèn rán ér  
玛利亚和她的家庭教师有许多疑问，然而  
tā men dōu méi yǒu zài kāi kǒu yīn wèi shū nǚ cóng lái dōu bù  
她们都没有再开口，因为淑女从来都不  
shì mào mào shī shī de  
是冒冒失失的。



èr yuè liang píng wáng guó  
二 月 亮 坪 王 国

dì èr tiān zǎo chen mǎ lì yà xǐng lái hòu fā xiàn yì  
第二天早晨，玛利亚醒来后发现一  
zhī xiàng mù xiāng zi shàng fàng zhe yí tào piào liang de nǚ shì  
只橡木箱子上放着一套漂亮的女士  
qí zhuāng shì yòng zuì jīng měi de lán bù liào zuò chéng de gǔn  
骑装，是用最精美的蓝布料做成的，滚  
zhe yín biān hái pèi yǒu yì dǐng shēn lán sè de mào zi shàng  
着银边。还配有一顶深蓝色的帽子，上  
miàn chā zhe yì gēn bái sè de tuó niǎo máo lìng wài hái yǒu yì  
面插着一根白色的鸵鸟毛。另外，还有一

